

## Facultad de Traducción e Interpretación

---

### Equipo de dirección:

Decano: D. Enrique Quero Gervilla

Vicedecana de Actividades Extracurriculares, Alumnos y Prácticas. D<sup>a</sup>. Inmaculada Soriano García

Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos. D. Simón José Suárez Cuadros

Vicedecano de Ordenación Académica. D. Jan Hendrik Opdenhoff

Vicedecana de Relaciones Internacionales e Investigación. D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup> Manuela Fernández Sánchez

Secretaria: D<sup>a</sup>. Ana Rodríguez Domínguez

**Página Web:** <http://fti.ugr.es>

### Publicaciones editadas por el Centro:

Revista Sendeban <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban>

Guía del alumnado 2018/2019

### Titulaciones:

Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Traducción y Turismo (TITUR)

### Movilidad de alumnos:

Alumnos recibidos en programas internacionales: 305

Alumnos enviados en programas internacionales: 259

Alumnos recibidos en programas nacionales: 7 SICUE

Alumnos enviados en programas nacionales 3 SICUE

### Otros datos:

Número de aulas y nº de puestos en las aulas: 1355 puestos en 32 aulas

Nº de laboratorios y nº de puestos por laboratorios: 3 laboratorios de lenguas y/o de interpretación (con 141 puestos), incluida la interpretación simultánea (20 puestos)

Nº de aulas de informática y nº de puestos: 4 aulas de informática con 92 puestos. 66 puestos son de informática en aulas 4.0 (los alumnos pueden conectarse directamente con sus portátiles)

Otras instalaciones:

1 sala para conferencias con 4 cabinas de interpretación simultánea, una de ellas totalmente adaptada a personas con movilidad reducida y 100 receptores para usuarios, recientemente inaugurada.

Puestos en las salas de estudio: 35 en una sala habilitada en periodos de exámenes y 136 en la biblioteca

Todas las aulas de docencia del Centro están domotizadas (cuentan con ordenador, pantalla retráctil, cañón de proyección, etc.) con lo cual podemos hablar de una universalización de las TIC en la Facultad.

Número de volúmenes en la Biblioteca: 30.343

Diccionarios y Obras de Referencia: 3.892

Títulos de revistas en papel: 71

Proyectos Fin de Carrera: 297

Tesis Doctorales Impresas: 199

Trabajos de Investigación Tutelada: 331

DVDs: 994

CD-ROM: 1329

Número de puestos de lectura en la Biblioteca: 145 (incluidos los puestos de la sala de trabajo en grupo), distribuidos en los 493 metros cuadrados de la biblioteca.

Prácticas gestionadas desde el Centro: El Plan de Estudios contempla las prácticas externas extracurriculares, que no son obligatorias y no se reconocen por créditos, pero que posteriormente se incorporan al Suplemento Europeo al Título del alumnado que las realiza. Las prácticas se gestionan a través del Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada, en colaboración con nuestra Facultad, que se encarga de la coordinación y tutorización del alumnado en prácticas.

Contamos con unas 35 empresas colaboradoras (ámbitos local, nacional e internacional) y con todos aquellos centros de la UGR que publican ofertas de prácticas (oficinas de RR.II de las distintas facultades, Decanatos, Departamentos, Vicerrectorados – fundamentalmente el de Internacionalización, etc.). En total son alrededor de 100 puestos de prácticas en empresas nacionales, además de las solicitudes que van planteando otras empresas de forma habitual. Los perfiles de estas son muy variados y abarcan ámbitos tales como la traducción, el turismo, la edición y maquetación, la enseñanza de lenguas extranjeras, la comunicación, etc. Es frecuente también que se realicen labores de traducción e interpretación en distintos

departamentos de empresas de perfiles tan variados como el turismo, el comercio, la consultoría, la informática, la construcción, ONG, etc.

Asimismo, la Facultad de Traducción colabora para la realización de prácticas de sus estudiantes con el Ayuntamiento de Granada, la unidad del Mando de Adiestramiento y Doctrina del Ministerio de Defensa, empresas multinacionales como NGA Human Resources, así como con empresas del ámbito de la traducción y la interpretación (SDL, Ofilingua), las lenguas extranjeras, el sector editorial, la informática, el asesoramiento, etc.

Además, nuestro alumnado tiene también la posibilidad de realizar prácticas en el extranjero a través del programa Erasmus + Prácticas. Dicho programa les permite gestionar a ellos mismos sus prácticas con la empresa con la que desean trabajar fuera de España, lo que es especialmente positivo, ya que se trata de un mayor acercamiento a la búsqueda de empleo activa y a la realidad del mercado laboral. Estas prácticas están también supervisadas por un tutor académico de la facultad y otro de la empresa en la que tienen lugar las prácticas.

#### Actividades organizadas en el curso:

##### - ACTIVIDADES AÑO LENGUA Y CULTURAS GRIEGAS

- 1) Inauguración del año de la lengua y la cultura griegas: "Hitos en la historia de la traducción universal: la aportación griega". Conferencia inaugural impartida por el profesor Morfakidis (14/02/2019)  
[http://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/ano-de-la-lengua-y-la-cultura-griegas-en-la-fti](http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/ano-de-la-lengua-y-la-cultura-griegas-en-la-fti)
- 2) Concierto del coro CAFTI (Coro de la Alianza Francesa y la Facultad de Traducción e Interpretación). Recital de canciones griegas. (14/02/2019)  
[http://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/ano-de-la-lengua-y-la-cultura-griegas-en-la-fti](http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/ano-de-la-lengua-y-la-cultura-griegas-en-la-fti)
- 3) Proyección de la película "El Greco" (21/02/2019)
- 4) Impartida por la profesora Cleci Bevilacqua (18/02/2019, Salón de Grados de la FTI)  
[http://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/conferencia-recursos-para-la-traducion-y-la-ensenanza-de-las-lenguas](http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/conferencia-recursos-para-la-traducion-y-la-ensenanza-de-las-lenguas)
- 5) Proyección de la película griega: "Nunca el domingo" del director Jyles Dassin. (14 de marzo, aula 2)  
[http://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/cine-griego-en-la-fti-nunca-el-domingo](http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/cine-griego-en-la-fti-nunca-el-domingo)
- 6) Concierto: MODO 130 Trío. Christos Kanellos, Don Joselito y David Ruiz: música tradicional de Grecia. (2/04/2019, patio de la FTI).  
[http://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2](http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2)
- 7) Conferencia de D. Carlos García Gual, catedrático de Filología Griega y miembro de la Real Academia de la Lengua Española, "Traducción y tradición literaria. Reflexiones y ejemplos". (3/04/2019)  
[http://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2](http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2)
- 8) Concierto del coro CAFTI (Coro de la Alianza Francesa y de la Facultad de Traducción e Interpretación) (3/04/2019, vestíbulo de la FTI).  
[http://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2](http://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2)
- 9) Concierto a cargo de la soprano chipriota Vivianna Giannaki y el guitarrista argentino Mariano Gil: canciones tradicionales griegas. (4/04/2019, patio de la FTI): [https://fti.ugr.es/pages/tablon/\\*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2](https://fti.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-43/actos-con-motivos-de-la-festividad-del-patron-alfonso-x-el-sabio-2)

##### ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

- 1) Reunión Informativa sobre el TFG para los alumnos de 4º de la FTI (18/09/2018, Salón de Grados)
- 2) XI Jornada de Bienvenida para los Estudiantes de Nuevo Ingreso de la Facultad de Traducción e Interpretación. (20/09/2018, Aula Magna Facultad de Ciencias)
- 3) Taller introductorio a la lectura de partituras en la FTI. Impartido por la pianista y pedagoga Ana López Cenizo (9/10/2019, Salón de Grados)
- 4) Taller de tolerancia e identidad de género en la FTI (8/10/2018, aula 18)
- 5) Curso de Lengua de Signos Española en la FTI (de octubre de 2018 a mayo de 2019).
- 6) Cita Cultural Francesa con Granada. Edición 12. Infiniment femme :
- 7) Taller de caligrafía árabe a cargo de Ahmed Kissami Mbarki (21/03/2019)
- 8) Concierto del coro CAFTI (Coro de la Alianza Francesa y de la Facultad de Traducción e Interpretación) para la celebración de la Francofonía. (22/03/2019)
- 9) Conferencia "La femme, la banlieue et l'île" a cargo de la poeta caribeña Suzanne Dracius (France, Martinique) (5/11/2019, aula 2)
- 10) Taller de traducción dirigido por Suzanne Dracius y Joëlle Guatelli-Tedeschi a partir de Exquise déréllection métisse, obra de Suzanne Dracius, traducida por Joëlle Guatelli-Tedeschi y Verónica Martínez Lira. (5/11/2019, aula 11)
- 11) Conferencia "Ayiti chéri - Femme et île" a cargo de Yasmina Tippenhauer (Suisse - Haïti), profesora de literatura latinoamericana y traductora (7/11/2019, aula 2)
- 12) Taller de traducción dirigido por Yasmina Tippenhauer y Joëlle Guatelli-Tedeschi a partir de poemas de Ayiti chérie (7/11/2019, aula 2)
- 13) Conferencia: "La traducción al inglés de los trabajos de investigación biomédica: ¿qué papel desempeñamos?" Impartida por Karen Shashok (8/11/2019, aula 2 de la FTI)

- 14) Sesión de cine con coloquio en la FTI. Tiempo políglotas: 5 años con Cinemística (retrospectiva) (20/11/2019, aula 2 de la FTI)
- 15) Conferencia de clausura del año de la lengua y la cultura chinas: "Mi sintonía con Extremo Oriente, impartida por Antonio Colinas (22/11/2018, aula 2 de la FTI).
- 16) Jornadas ¿Traduces o Interpretas?, organizadas por la AETI (Asociación Española de Estudiantes de Traducción e Interpretación en Formación). (13 y 14 de diciembre de 2018, en la FTI).
- 17) Concierto del coro CAFTI (Coro de la Alianza Francesa y la Facultad de Traducción e Interpretación). Concierto de Navidad en la FTI (18/12/2019)
- 18) Conferencia: Recursos para la traducción y la enseñanza de las lenguas
- 19) Impartida por la profesora Cleci Bevilacqua (18/02/2019, Salón de Grados de la FTI)
- 20) Taller de formación libre de lengua portuguesa: conversación, lectura y traducción (impartido en portugués y español por Nanda Cardoso, profesora visitante de portugués en la UGR). Todos los lunes del mes de marzo en la FTI.
- 21) Presentación de la novela "Una lágrima. Una Sonrisa. Mi infancia en Damasco" a cargo de la autora Luna Al-Mousli. (8/03/2019, Biblioteca de la FTI)
- 22) Taller de caligrafía árabe (21/03/2019), Salón de Grados (FTI)
- 23) Reunión anual de la AUNETI (Asociación de Universidades del Estado Español con titulaciones oficiales de Traducción e Interpretación) en la FTI. (21 y 22 de marzo de 2019).
- 24) Concierto del coro CAFTI (Coro de la Alianza Francesa y de la Facultad de Traducción e Interpretación) para la celebración de la Francofonía. (22/03/2019)
- 25) Conferencia: Diario de un año viviendo con Beauvoir, de Alicia Martorell. (22/03/2019, aula 2 de la FTI)
- 26) Proyección del corto Atelier de conversation (22/03/2019)
- 27) Concierto del coro CAFTI (Coro de la Alianza Francesa y de la Facultad de Traducción e Interpretación) (3/04/2019, vestíbulo de la FTI).
- 28) Conferencia: Creencias y supersticiones portuguesas. Fraseología y cultura, de Maria Joao Marcalo (5/04/2019, aula 4 de la FTI).
- 29) Conferencia: Juegos digitales para la enseñanza de lenguas, de Regina Cláudia Pinheiro (9/04/19, aula 9)
- 30) Presentación de la novela: "Das Floss der Medussa", de Franzobel
- 31) 8/04/2019, Aula 2 de la FTI: El premiado autor austriaco lee extractos de su novela "Das Floss der Medussa"
- 32) 9/04/2019, Aula 2 de la FTI: Tertulia con Franzobel
- 33) Conferencia: Creencias y supersticiones brasileñas. Fraseología y cultura, de Rosemeiri Monteiro Platin (10/04/19, aula 4 de la FTI).

## XII JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL

Miércoles 6 de marzo.

- 1) 9:00-9:30 | Aula 2. Acto de inauguración de las Jornadas. Enrique Quero Gervilla, decano de la FTI
- 2) 9:30-11:00 horas | Aula 2. Primeros pasos en la traducción profesional. Alicia Martorell, traductora y formadora de traductores
- 3) 11:00-12:30 horas | Aula 2. Me he graduado: ¿cómo empiezo a trabajar en TAV?. Juan Yborra, traductor audiovisual y técnico
- 4) 13:00-14:30 horas | Aula 2. No solo de contratos vive el traductor jurídico. ¿Dónde hacemos falta?. Eugenia Arrés, traductora y revisora
- 5) 16:00-19:00 horas | Aula 2. Taller. La transcreación como servicio de valor añadido. Provisión de servicios lingüísticos integrales: quién, cómo, dónde y por qué. Elisa Calvo Encinas y Marián Morón Martín, profesoras e investigadoras de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla
- 6) 19:30-21:30 horas | Aula 20. Mesa redonda. Más allá de la traducción: otras salidas profesionales y programas de becas (gestión de proyectos, enseñanza secundaria, programa auxiliares de conversación españoles en el extranjero y becas del DAAD -Servicio Alemán de Intercambio Académico-) Cristina Almagro, profesora de enseñanza secundaria. Katharina Fahling, lectora de alemán. Ricardo Rodríguez, traductor freelance. Modera: Mariela Fernández Sánchez
- 7) 19:30-21:00 horas | Aula 2. La interpretación de conferencias en la Comisión Europea. Luisa Bernstorff, intérprete de conferencias de la Comisión Europea

Jueves 7 de marzo

- 1) 9:00-10:30 horas | Aula 2. Interpretar en festivales de cine, eventos musicales y medios de comunicación. ¿Es esto como nos lo habían contado?. Pedro Castillo, intérprete profesional y profesor de interpretación
- 2) 11:00-14:00 horas | Aula 2. Taller de empleabilidad. Ámbitos de desarrollo de la profesión en traducción: herramientas e instrumentos. Elisa Calvo Encinas y Marián Morón Martín, profesoras e investigadoras de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla
- 3) 16:00-17:00 horas | Aula 2. Una traductora en el mundo de los recursos humanos. María Sierra, Business Consultant (NGA Human Resources)

- 4) 17:00-18:00 horas | Aula 2. Objetivo Bruselas: las prácticas de traducción institucional en la Comisión Europea. Manuel Moreno Tovar, becario Blue Book en la Comisión Europea
- 5) 18:00-19:30 horas | Aula 2. El día a día del traductor literario: una vida llena de libros. Enrique Maldonado Roldán, traductor literario
- 6) 19:45-21:15 horas | Aula 2. La industria del videojuego: posibilidades profesionales de un nuevo entorno cultural. Ramón Méndez, traductor y profesor en la Universidade de Vigo

Lunes 11 de marzo

- 1) 9:00-14:00 horas | Aula 2. Taller. Agentes en el mercado laboral y Herramientas de búsqueda de empleo. Rafael Peregrín, Técnico en Orientación Laboral (CPEP)

#### JORNADAS DE EMPRENDIMIENTO

El objetivo de dichas Jornadas, que celebrarán este curso su cuarta edición, será ofrecer al alumnado de la Facultad los servicios de UGR Emprendedora así como orientarles, por medio de talleres y de la participación de antiguos alumnos de la Facultad, sobre acciones emprendedoras en Traducción e Interpretación.

El programa de estas Jornadas de Emprendimiento, que este año se celebrarán los días 7 y 8 de mayo, será el siguiente:

#### DIA 7 DE MAYO INAUGURACIÓN

- 9.00- 9.30. D. Enrique F. Quero Gervilla, Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación  
D<sup>a</sup> Maria del Mar Fuentes Fuentes, Coordinadora General de Emprendimiento de la UGR

9:30-11:30. TALLER DE CREATIVIDAD. Juan Aguilar y Carlos Sánchez , Escuela de Diseño y Artes Visuales

12:00-14:00. TALLER DE GENERACIÓN DE IDEAS  
Juan Aguilar y Carlos Sánchez , Escuela de Diseño y Artes Visuales

#### DIA 8 DE MAYO

9:30 – 11:30. TALLER DE MODELO DE NEGOCIO  
El Business Model Canvas  
Ana Isabel Rodríguez, Técnica de Emprendimiento de UGR emprendedora

11:30 – 12:00. Descanso

12:00 – 12:30. UGR-EMPRENDEDORA: LA UNIVERSIDAD TE AYUDA  
Coordinación General de Emprendimiento. Universidad de Granada

12:30 – 14:00. EXPERIENCIAS DE EMPRENDEDORES Egresados de la Facultad

- “Cómo emprender en traducción”. Elena Fernández, de la empresa Trágora.
- “Garnata Traducciones, cuatro emprendedoras con un fin común”. Ana Llopis Valdivia y Julia Ríos Enríquez.